



МИНИСТЕРСТВО
НАУКИ
И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ
А.М. ГОРЬКОГО

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им.
Н.А. Добролюбова»
ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького»
МБУК «Государственный ордена Почёта музей А.М. Горького»

ПРОГРАММА

I Международной научно-практической конференции

«Аргументированные интерпретации»

30 сентября - 2 октября 2024 г.

(приурочена ко всемирному Дню переводчика)

Нижний Новгород

2024

ОРГКОМИТЕТ

Председатель оргкомитета:

- **Никонова Жанна Викторовна**, доктор филологических наук, профессор, ректор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Члены оргкомитета:

- **Горохова Анна Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, первый проректор – проректор по молодежной политике и международному сотрудничеству Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Чанчина Анна Валериевна**, кандидат филологических наук, доцент, проректор по науке Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Моторина Лариса Юрьевна**, директор Государственного ордена Почета музея А.М. Горького
- **Аверкина Светлана Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник НИЛ «Фундаментальные и прикладные исследования аспектов культурной идентификации» Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Королева Светлана Борисовна**, доктор филологических наук, доцент, начальник НИЛ «Фундаментальные и прикладные исследования аспектов культурной идентификации» Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Валери Марта**, PhD филологических наук, старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Городецкий Святослав Игоревич**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой художественного перевода Литературного института им. А.М. Горького
- **Лебедева Марина Владимировна**, кандидат педагогических наук, доцент, декан Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Сдобников Вадим Витальевич**, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Смирнова Татьяна Петровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- **Чайка Ксения Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

30 СЕНТЯБРЯ 2024

**Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова (НГЛУ)**

*г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31^а, учебный корпус I
ауд. 1410 (МАЛЫЙ АКТОВЫЙ ЗАЛ) (вход через IV корпус)*

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Приветственное слово

11:30 – *Чанчина Анна Валериевна*, кандидат филологических наук,
доцент, проректор по науке Нижегородского государственного
11:40 лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Моторина Лариса Юрьевна, директор Государственного ордена
Почета музея А.М. Горького

Городецкий Святослав Игоревич, кандидат филологических
наук, доцент, заведующий кафедрой художественного перевода
Литературного института им. А.М. Горького

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

11:40 – *(Выступления на пленарном заседании – до 20 мин., 5 мин. – на вопросы)*
15:00 *Модераторы: д.ф.н. Аверкина Светлана Николаевна,
к.ф.н. Валери Марта*

Ямпольская Анна Владиславовна, кандидат филологических
наук, PhD (Università di Firenze), Литературный институт
им. А.М. Горького (Москва, Россия)

Итальянская литература: что и как переводят сегодня

Наджиева Флора, доктор филологических наук, профессор
кафедры теории литературы, зав. НИЛ перевода и
лексикографии, Бакинский славянский университет (Баку,
Азербайджан)

Проблемы поэтического перевода

Белецкий Станислав Борисович, кандидат филологических
наук, Высшая школа экономики (Москва, Россия)

Об опыте перевода романа Э. Кезилахаби «Роза Мистика»

Валери Марта, PhD (филологические науки), Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)

Особенности перевода сатирических рассказов М. Зоценко на итальянский язык

Калмыков Владимир Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и профессиональной коммуникации; **Грибова Полина Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии; **Цыбина Надежда Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)

Когнитивный аспект теории перевода как фактор деятельности переводчика

Гусева Елена Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Рязанский государственный университет им. П. Павлова (Рязань, Россия)

Реализация поэтического дискурса в рекреативной фазе перевода (на примере перевода стихотворения Сергея Гонцова «В красном тереме» на английский язык)

Бакараева Анастасия Андреевна, аспирант Высшей школы перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)
Стратегии перевода значимых имен собственных с английского языка на русский в произведениях жанра фэнтези (на материале романов Э. Хантер из цикла «Коты-воители»)

Аверкина Светлана Николаевна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник НИЛ «Фундаментальные и прикладные исследования аспектов культурной идентификации», Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)

«Жил на свете рыцарь бедный» А.С. Пушкина: судьба переводов стихотворения в Германии

** Исследование проводится в рамках гранта «Российского научного фонда» № 24-28-00706 (The research is supported by Russian Science Foundation, project No 24-28-00706, <https://rscf.ru/project/24-28-00706/>) «Пушкин в западноевропейском каноне русской литературы: динамика и варианты осмысления (период 1920-х-1960-х годов)».*

Логинова Александра Александровна, аспирант Высшей школы перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)
Прагматический аспект в практике художественного перевода (на примере творчества Лукаса Линдера)

Мельникова Татьяна Игоревна, аспирант Высшей школы перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)
Особенности перевода на русский язык романа М. Твена «Приключения Гекльберри Финна» в разные исторические эпохи

СЕКЦИЯ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

15:00-18:00

(время выступления – 10 мин., 3 мин. – на вопросы)

учебный корпус I

ауд. 1410 (МАЛЫЙ АКТОВЫЙ ЗАЛ)

Модераторы: к.ф.н. Городецкий Святослав Игоревич,

к.ф.н. Разина Ирина Сергеевна

№ п/п	Выступающий и группа, вуз	Тема доклада	ФИО, уч. степень, уч. звание научного руководителя
1.	Анна Максимовна Плотникова, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва)	Особенности перевода детской художественной литературы с немецкого языка на русский (на примере произведений О. Пройслера)	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент

- | | | | |
|----|---|--|---|
| 2. | Альбина Сергеевна Криворучко, Высшая школа экономики (Санкт-Петербург) | Сложности перевода поэзии Пауля Целана на русский язык | Е.А. Колесникова, кандидат филологических наук, доцент |
| 3. | Анна Ильинична Захарова, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Игры слов в переводах В.Набокова | С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент |
| 4. | Александра Алексеевна Гончар, Полина Александровна Зотова, Вера Александровна Павлова, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород) | Чат-gpt как средство оптимизации в оформлении памяти перевода | М.Валери, PhD (филологические науки), старший преподаватель |
| 5. | Мария Александровна Медведева, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Направления переводческой мысли в России в 1920-1960-х гг. | С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент |
| 6. | Александра Ильинична Беккерман, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Стратегии перевода реалий в графическом романе (на материале «Крепкого мальчика» Л. Нюсли) | С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент |
| 7. | Степан Владимирович Огиевский, Литературный институт им. А.М. Горького | Добавленные смыслы: трансформация художественных приемов при переводе | С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент |

(Москва)

- | | | | |
|-----|---|--|---|
| 8. | Анастасия Александровна Сметанина, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Перевод в сети – все, что стоит о нем знать | С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент |
| 9. | Гонова Алина, Московский государственный лингвистический университет (Москва) | Особенности перевода произведений биографического жанра (на материале книги Элизабет Мюррей «В плену слов: Джеймс Мюррей и Оксфордский словарь английского языка») | А.К. Данильченко, кандидат переводоведческих наук, доцент |
| 10. | Элина Владимировна Ханова, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Перевод драмы: трактовка трактовки | С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент |
| 11. | Мария Александровна Левина, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Особенности перевода сборника итальянских сказок «Пико, Цирцея, монстры Бомарцо и другие фантастические существа Лацио» Джованни Нуччи и Андреа Кализи | А.В. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент |
| 12. | Дмитрий Ильич Беликов, Литературный институт им. А.М. Горького (Москва) | Опыт перевода стихотворения Фабио Пустерла «Stlanik, Da Corpo stellare» (2010) | А.В. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент |

13. Вера Ильинична Кантор, Особенности перевода
Елизавета Геннадьевна текстов еврейского
Кудимова, средневекового поэта
Литературный институт Иммануэля Римского
им. А.М. Горького
(Москва) М.М. Липкин, кандидат
филологических наук,
доцент

1 ОКТЯБРЯ 2024

МАСТЕР-КЛАССЫ ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Мастер-классы «Traduco ergo sum. Художественный перевод книг и фильмов»

**Нижегородский государственный лингвистический университет им.
Н.А. Добролюбова, Государственный ордена Почета музей А.М. Горького**

11.30 - 17.00

I Англоязычная группа
11.30:13.00, НГЛУ, ауд. 3414

Утки в ряд, а белки в пляс. Как справиться с настоящим временем?

Модераторы:

д.ф.н. Сдобников Вадим Витальевич

к.ф.н. Качанова Олеся Леонидовна

Текст для анализа: **«This Is How We End Things»**

II Немецкоязычная группа
11.30:13.00 / 13.30-14.30, НГЛУ, ауд.1418

I часть: *Doktormutter Faust. Театральное вступление XXI века*

Модераторы:

к.ф.н. Городецкий Святослав Игоревич

к.ф.н. Смирнова Татьяна Петровна

Текст для анализа: **Театральное вступление из пьесы Фатьмы Айдемир
«Doktormutter Faust»**

II часть: *Презентация графических романов «Ирмина» и «Борис, Бабетта и страшные скелеты»*

Модераторы:

к.ф.н. Городецкий Святослав Игоревич

к.ф.н. Варпаева Юлия Николаевна

III Итальянская группа
11.30:16.30, НГЛУ, ауд. 3217

I часть: *Лингвострановедческие стратегии для передачи диатопических вариантов итальянского языка*

Модераторы:
PhD Валери Марта
к.ф.н. Сергиенко Елена Евгеньевна

II часть: *Сложная простота современной прозы*

Модератор:
д.ф.н. Ямпольская Анна Владиславовна
Текст для анализа: рассказ Паоло Коньетти “Due ragazze orizzontali”, из книги “Sofia si veste sempre di nero”, pp. 32-39.

IV Франкоязычная группа
11.30:13.00, НГЛУ, ауд. 1419

Вот это квест, или О переводе книг-игр с французского языка

Модераторы:
к.ф.н. Ванчикова Елена Анатольевна
Козлова Марина Андреевна
Текст для анализа: “L’enfance de l’autre” Cécile Vargaftig

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

16.00-17.00 Государственный литературный музей им. А.М. Горького

Модераторы:
к.ф.н. Святослав Игоревич Городецкий
Лариса Юрьевна Моторина

2 ОКТЯБРЯ 2024

Культурная программа

“ЛИТЕРАТУРНАЯ ПРОГУЛКА” ПО НИЖНЕМУ НОВГОРОДУ

Место встречи: Государственный центр современного искусства «Арсенал»,
Кремль, стр. 4, фойе.
время встречи: 11.30